

## LU, Qin [COMP]

---

**From:** Lee Collins <lcollins@mac.com>  
**Sent:** Saturday, 6 April 2019 4:36 AM  
**To:** 陈永聪  
**Cc:** LU, Qin [COMP]; Trung Việt Ngô; Van Cuong Le  
**Subject:** Re: IRGN2370  
**Attachments:** 20 questionable V4-Source characters in Ext. C and Ext. E and some other normalization suggestions.pdf

Dear Eiso,

Thanks for your very detailed proposal. We have reviewed your document and agree with most of your suggestions. There is one change we don't want:

U+2C862

Both 𪗇 and 𪗈 U+8956 are found in Vietnamese texts. e.g see Kieu1866, lines 48 and 696 <<http://localhost/nom-project/tale-of-kieu/tale-of-kieu-version-1866>>.

Given that the forms are already encoded and used in Vietnamese data, it's best to make no changes at this point.

The remaining changes are fine, but we have some comments on specific characters:

U+2C82C We agree that V4-5372 should refer to U+87CE, U+2C862 is likely a variant of 𪗈 mǎn "wood borer", which is used in Vietnamese texts. The given reading, "mọn" cannot be substantiated.

U+2BEBC

U+6146 is the form used in the TĐCNDG.

There are other cases where the evidence doesn't match the glyphs in the charts:

U+2A95E

shows 𪗇𪗈𪗉, which is the Chữ Nôm Tày word "cải" (large), but TĐCNT, our main source for CNT has V+F1D54 𪗇𪗈𪗉. V+F1D54 is one of our candidates for WS2017. We might consider withdrawing V+F1D54 and replacing the glyph for U+2A95E with 𪗇𪗈𪗉. What do you think?

Regarding the forms of "cá". As you know, the forms 𪗇 and 𪗈 are merely variants of a single character, 𪗇, which is a simplification of 個. 𪗈 is a normalization of the cursive form of 𪗇, resulting from not lifting the pen to form the first 2 strokes. In this sense, they should always be treated as cognates. In the cases where "cá" is combined with other characters, in the overwhelming number of examples (99%) we have found, 𪗇 / 𪗈 are used as the reading mark.

As IRGN2370, notes though, there are a small number of cases where 𪗇, is the phonetic. We know of two:

U+2C9A1

Nôm Tày "kha" (foot)

V+F1DA9

𪛗个乌 Nôm Tày "ca" (crow)

We could see an argument for always representing the phonetic marker with the form 个.

There is also one case we know of where 𪛗 has both roles

U+29D5C

Phonetic in 𪛗, Vietnamese "cá", Jing "ka5", modifier in Vietnamese "ngô"

We would not see any problem with using IVS to encode the alternate form.

Regards,

Lee

On Feb 15, 2019, at 8:29 AM, Lee Collins <[lcollins@mac.com](mailto:lcollins@mac.com)> wrote:

Dear Eiso,

Many thanks, we'll review this and let you know the results later.

Regards,

Lee

On Feb 14, 2019, at 1:47 AM, 陈永聪 <[eisoch@126.com](mailto:eisoch@126.com)> wrote:

Dear Dr. Lu,

Please find the attachment.

Dear Lee, Mr. Viet and Mr. Cuong,

This is my document related to the V glyphs for some encoded characters. I think it will be useful for your works.

Regards,  
Eiso

At 2019-02-14 16:01:39, "LU, Qin [COMP]" <[qin.lu@polyu.edu.hk](mailto:qin.lu@polyu.edu.hk)> wrote:

Dear Eiso,

Please use IRG Number: IRGN 2370. Do include the document number in the file and in the file name and submit to me for posting.

Thanks,

Lu Qin

**From:** 陈永聪 <[eisoch@126.com](mailto:eisoch@126.com)>  
**Sent:** Thursday, 14 February 2019 3:23 PM  
**To:** csluqin <[csluqin@comp.polyu.edu.hk](mailto:csluqin@comp.polyu.edu.hk)>  
**Subject:** Request for a new IRG document number

Dear Dr. Lu,

I request for a new document number, the attachment is the draft.

This is a document related to the Vietnamese glyphs issues. I will CC to the Vietnamese experts when I send the finished one to you later.

Regards,

Eiso



*Disclaimer:*

*This message (including any attachments) contains confidential information intended for a specific individual and purpose. If you are not the intended recipient, you should delete this message and notify the sender and The Hong Kong Polytechnic University (the University) immediately. Any disclosure, copying, or distribution of this message, or the taking of any action based on it, is strictly prohibited and may be unlawful.*

*The University specifically denies any responsibility for the accuracy or quality of information obtained through University E-mail Facilities. Any views and opinions expressed are only those of the author(s) and do not necessarily represent those of the University and the University accepts no liability whatsoever for any losses or damages incurred or caused to any party as a result of the use of such information.*

